

va. Sbornik russkikh i inostrannykh citat, poslovic, pogovorok, poslovichnykh vyrazhenij i ot del'nykh slov. SPb., 1896–1912 [Elektronnyj resurs]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/michelson_old/1169/%D0%92%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BD (data obrabshhenija: 27.12.2017).

10. Mokienko V.M. Sovremennaja paremiologija (lingvisticheskie aspekty) // Mir russkogo slova. 2010. № 3. S. 6–20.

11. Ozhegov S.I., Shvedova N.Ju. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka. M.: A Temp, 2010.

12. Pimenova M.V. Jazykovaja kartina mira. SPb.: SPbGU, 2011.

13. Pljaskina E.I. Zoonimy v kachestve nominacij cheloveka v romane K.F. Sedyh «Daurija» kak otrazhenie jazykovoju kartiny mira zabajkal'skih kazakov // Gumanitarnyj vektor. Ser.: Filologija. 2016. T. 11. № 5. S. 84–91.

14. Popova Z.D., Sterin I.A. Kognitivnaja lingvistika. M.: Vostok – Zapad, 2007.

15. Poslovicy russkogo naroda. Sbornik V. Dalja v dvuh tomah. M.: Hudozh. lit., 1984.

16. Sedyh K.F. Daurija. Irkutsk, 1975.

17. Slovar' russkogo jazyka: v 4 t. / pod red. A.P. Evgen'evoj. M.: Rus. jaz., 1981.

18. Telija V.N. Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. M., 1996.

19. Frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka / pod red. A.I. Molotkova. M.: Rus. jaz., 1978.

20. Frazeologicheskij slovar' sovremenno go russkogo literaturnogo jazyka v 2 t. / pod red. A.N. Tihonova. M.: Flinta, Nauka, 2004.

21. Shmel'ov A.D. Russkij jazyk i vnezjazykovaja dejstvitel'nost'. M.: Jaz. slav. kul'tury, 2002.

Representation of folk wisdom in the linguistic picture of the world of Transbaikalian Cossacks (based on the novel “Dauria” by K.F. Sedykh)

The article presents the first study of the proverbs that existed in the dialects of Transbaikalian Cossacks of the village of Oryol at the beginning of the 20th century and recorded in the novel «Dauria» by K.F. Gray, describing the everyday life of these Cossacks. The main bulk of the proverbs considered has an instructive meaning, the rest are the results of generalized observations on the behavior of people and animals.

Key words: *language picture of the world, popular wisdom, proverb, variant of proverb, locally limited or regional proverbs.*

(Статья поступила в редакцию 24.08.2018)

А. ХОССЕЙНИ, Р. ГУЛИ-ЗАДЕ
(Тегеран, Иран)

РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ОБУЧЕНИИ УСТНОЙ РЕЧИ ИРАНСКИХ ФИЛОЛОГОВ-РУСИСТОВ

Выявляется связь между языком и культурой, а именно роль межкультурной коммуникации в освоении русского языка как иностранного в вузах Ирана. Особое внимание уделено повышению навыков устной речи в вузах Ирана, а также преобладанию коммуникативного подхода в обучении. Рассматриваются развитие устной речи иранских студентов-русистов с опорой на речевые этикетные формулы, а также речевое поведение представителей русской и иранской лингвокультур.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, межкультурная коммуникация, речевая и коммуникативная компетенция, устная речь, персидский язык.*

Вопрос соотношения языка и культуры относится к числу актуальных вопросов последних десятилетий. Это связано в первую очередь с тем, что без знания культуры не представляется возможной успешная коммуникация. И это вполне естественно, т. к. каждый из нас в зависимости от географического расположения принадлежит к свойственной своему народу культуре, следовательно, по-разному воспринимает мир. А.А. Леонтьев в «Языковом сознании и образе мира» пишет: «В основе мировидения и мировосприятия каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем, поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено, видение мира одним народом нельзя простым “перекодированием” перевести на язык культуры другого народа» [5, с. 20]. Как известно, одна из важных заслуг культуры заключается в определении особенностей коммуникативного поведения народа в целом и человека в частности. Данную точку зрения поддерживает также российский арабист В.Э. Шагаль, который в одном из своих исследований в области межкультурной коммуникации отмечает: «В арабском мире вопрос о том, как вы собираетесь что-то сказать, иногда важнее того, значимее того, что именно вы должны сказать» [7, с. 253].

В современную эпоху мы стали свидетелями формирования новой дисциплины – ан-

тропологической лингвистики, открывающей новые горизонты и задачи перед исследователями. Антропология позволила исследователям не только по-новому взглянуть на новые проблемы в области языкознания, но и рассмотреть науки, связанные с человеческой деятельностью, к числу которых относятся лингвокультурология, этнопсихолингвистика и пр. Это в первую очередь свидетельствует о том, что в современную эпоху залогом успешной коммуникации является знание культуры изучаемого языка, определяющей коммуникативное поведение говорящего. Общаюсь с иностранцами, представители каждой нации способны легко прощать им грамматические и лексические ошибки, т. к. они сводят их к недостаточному знанию языка. Однако, когда затрагивается вопрос несоблюдения социокультурных норм общения, то они проявляют строгость и придирчивость, т. к. считают, что данные нарушения были сделаны сознательно, с целью нанесения обиды, оскорбления. Филологи должны помнить, что ни одна из вышеперечисленных ошибок непростительна им.

В современную эпоху мы становимся свидетелями динамичного расширения межкультурных контактов, унифицированности мирового сообщества. Следовательно, обучая иностранному языку студентов, преподаватель должен владеть не только языком, но и знаниями, охватывающими национально-культурную специфику речевого поведения, социально-культурные нормы, а также преобладающие особенности коммуникации. При обучении иностранному языку первым делом следует ориентироваться на достижение практического результата – речевой и коммуникативной компетенции. Речевая компетенция входит в состав коммуникативной компетенции, означает владение способами формирования и формулирования мыслей посредством языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия и порождения речи [1, с. 251]. Под коммуникативной компетенцией подразумевается «знание языка, понимаемое как умение выбирать варианты, обусловленные ситуативными, социальными или другими внеязыковыми факторами, изучаемые ситуативной грамматикой. Коммуникативная компетенция приобретает индивидом в процессе социализации, она позволяет человеку чувствовать себя членом социально обусловленной системы общения. Формирование коммуникативной компетенции выражается в овладении системой использования языка в зависимости от отношений между говорящи-

ми, места, цели высказывания. В сферу коммуникативной компетенции входят правила: 1) речевого этикета; 2) общения между лицами равного и различного социального статуса, возрастного статуса; 3) реализации разных по цели высказываний (просьба, приказ, обещание и т. п.)» [3, с. 106].

В обучении русскому языку как иностранному в иранских вузах доминируют грамматика и перевод. На первых этапах обучения данные дисциплины являются ключевыми, т. к. благодаря изучению грамматического строя языка, закономерностей построения правильных осмысленных речевых отрезков изучаемого языка и переводу (на начальных этапах обучения) немислимо его освоение студентами. Однако на более продвинутых этапах обучения мы сталкиваемся с преобладанием данных дисциплин, в особенности письменного перевода. Подобное опережение не является эффективным, несмотря на то, что нельзя недооценивать важную роль письменного перевода. Но поскольку мы живем в эпоху межкультурной коммуникации, следовательно, при обучении иностранным языкам должны уделять особое внимание устной речи, устному переводу, формированию и повышению речевых умений и компетенций и, соответственно, стилю коммуникации изучаемого языка. Преподаватели должны прилагать все свои усилия для того, чтобы студенты могли освоить практическое владение речью, говорить правильно, динамично, хорошо понимать слышимую речь, производить ее в любом функциональном стиле. Для достижения этих целей преподаватель и студент нуждаются в широкой речевой практике общения.

Чтобы достичь поставленных целей, в особенности когда речь идет об усвоении языка вне языковой среды, следует искать такие педагогические средства, приемы и методы, которые позволят развить и повысить методическую (лингводидактическую) компетенцию преподавателя и речевую и коммуникативную компетенцию студента.

На последних курсах лингвистических вузов стоит уделять повышенное внимание специфике коммуникативных стилей. Русский и иранский стили коммуникации имеют свои особенности. Представители обоих народов опираются на свои культурные ценности и коммуникативные стратегии.

В настоящее время в вузах филологического профиля Ирана филологи-русисты, работая над своими диссертационными исследованиями, отдают предпочтение исследованиям со-

поставительного плана грамматических категорий в рамках функциональной грамматики, а также изучению культуры и реалий русского языка в сопоставлении с персидским. Данные исследования являются весьма ценными, т. к. помимо того, что «...особенность функциональной грамматики заключается в комплексном и интегрирующем подходе, при котором за основу берутся семантические категории грамматики и семантические функции, объединяющие разноуровневые языковые средства» (фонетические, словообразовательные, лексические, морфологические, синтаксические) [6, с. 7], благодаря им учащиеся старших курсов смогут строить разнообразные предложения, устранять повторяющиеся грамматические и лексические ошибки, обогащать свои грамматические знания и устную речь. Именно благодаря этим исследованиям, выполняемым в русле функциональной грамматики, студенты смогут целиком и полностью освоить разные грамматические категории – темпоральность, аспектуальность, наклонение, а также такую важную категорию, как вежливость, следовательно, применять их в устной речи. Результаты подобных видов исследований представляют большую ценность для наших студентов-бакалавров. Как известно, для иранских филологов-русистов освоение таких важных в русском языке категорий, как падеж и вид, дается с трудом. Это, прежде всего, связано с тем, что в персидском языке данные категории отсутствуют (падеж) или остаются не ярко выраженными (вид). Поэтому все внимание студентов сосредотачивается в первую очередь на их освоении, в особенности падежа. Основное внимание иранские студенты обращают на правильное употребление падежных окончаний, а не на выстраивание своей мысли. Для того чтобы вывести студента на новый уровень речевого развития, необходимо обеспечить его полноценным общением, а чтобы немного отвлечь его внимание от грамматики, следует устремить интерес учащегося к социокультурному виду общения, межкультурной коммуникации, сравнивая тем самым разные ситуации общения в персидском и русском языках.

Мы провели исследование, в котором приняли участие 20 студентов-русистов. Целью исследования было устранение языкового барьера студентов, а также побуждение интереса к устной речи в рамках межкультурной коммуникации. Мы остановили выбор на этических нормах речевого поведения и на речевых формулах, отражающих приветствие, прощание,

просьбу, вопрос, благодарность, извинение и пр. Итоги проведенной работы были очевидны, о чем свидетельствовали внешняя и внутренняя мотивация студентов. Поставленная нами цель, т. е. перевод учебной деятельности на продуктивно-творческий уровень в рамках совместного сотрудничества «равный – равному», была достигнута. Основой для исследования послужил труд Т.В. Лариной «Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление русских и английских лингвокультурных традиций» [4, с. 330].

Приведем пример этической нормы речевого поведения прощания. В первую очередь в совместной работе мы рассмотрели русские варианты глаголов прощания, т. е. таких глаголов, как *кланяться, прощаться, свидетельствовать почтение* и пр. Рассматривая ситуации прощания, а также реплики, используемые русскими коммуникантами при прощании, мы выявили в обеих лингвокультурах много сходных признаков.

1. Распространенные лексемы прощания в русском языке – *до свидания, до встречи, до завтра, до пятницы* и пр.; персидские эквиваленты *تا دیدار (به امید دیدار), تا جمعہ فردا, تا جمعہ*

2. В обеих культурах при прощании принято оценивать встречу: *Мы прекрасно провели время; Я была очень рада видеть тебя / вас; Все было замечательно;* *شما خیلی خوشحال شدم, همه گذشت, من از دیدن تو / شما خیلی خوشحال شدم, همه چیز عالی بود*

3. И русские, и иранцы приглашают нанести ответный визит: *Теперь вы должны обязательно к нам прийти;* *این دفعه شما باید حتماً تشریف بیاورید پیش ما*

4. Как в русской, так и в иранской культуре выражают пожелания: *Счастливо доехать; Счастливого пути; Удачи; Всего хорошего / доброго; Счастливо оставаться; Будь/те здоров/ы; Спокойной ночи;* *به سلامتی به مقصد برسید, سفر بی خطر، موفق باشید، خوش باشید، سلامت باشید، شب بخیر*

5. И русские, и иранцы проявляют заботу как о госте, так и о хозяине дома: *Береги/те себя; Не переутомляйся; Смотри за собой;* *مواظب خود / تان باش / ید، خودتو خسته نکن، مواظب خودت باش / به خودت برس*

6. В русской и иранской культурах принято передавать знаки внимания третьим лицам:

Передай (те) привет мужу, детям...; Передай привет жене; سلام برسان / يد به شوهرتون / همسرتون، به بچه ها، به خانمتون

7. В обеих культурах благодарят за приглашение и уделенное гостю внимание и время: *Большое спасибо за приятный вечер; Спасибо, что пришли; Спасибо, что нашли для меня / нас время; Спасибо, что помогли* и пр.; تشکر فراوان بابت یک عصر دلنشین / تشکر فراوان شب دلنشینی بود، ممنون که اومدید / تشریف آوردید، متشکریم که وقتتونو برای ما صرف کردید / برای ما وقت گذاشتید، ممنون که کمک کردید / متشکر که یاری نمودید

8. Прощаясь с больными людьми, русские и иранцы используют следующие пожелания: *Не болей/те; Выздоровливай/те; مریض نشید، هر چی زودتر خوب شید*

9. Как в русском, так и в персидском языке существуют стилистически сниженные лексемы, подчеркивающие фамильярные отношения коммуникантов: *Всего; Пока; فعلاً، تا بعد*

Другим речевым актом, рассмотренным нами, было извинение. К данному уроку мы подошли не совсем стандартно, мы не стали рассматривать традиционные реплики извинения, т. к. они в какой-то мере были знакомы студентам. Мы сравнили ответы и реакции на извинение, распространенные в обоих языках. В результате совместной работы мы выяснили, что ответы и реакции на извинение как в русском, так и в персидском языках почти сходны. В каждой лингвокультуре существует два вида ответа и реакции на извинение – положительная и отрицательная реакция.

این دفعه رو می بخشم / اشکالی نداره چیز مهمی نیست/ Ничего страшного / *Так и быть / آنچه چیه باشه دیگه / Я тебя / вас понимаю* / *کنم می کنم* / *Ничего не поделаешь – что поделать* / *چه میشه* / *Да ладно, чего там* / *بگذریم* / *Всё в порядке* / *اشکالی نیست/ خواهش می کنم* / *Пустяки – خواهش می کنم* / *Пожалуйста; نداره* / *Пожалуйста; ерунда – мелочи – بی خیال – Я не в обиде – Я не обижаюсь; من دلخور نیستم، من ناراحت نیستم* / *Нашел, о чем вспомнить – о чем вспомнил* / *ها میکنی* / *Что было, то было* / *تو هم فکرهایی میکنی* / *شده* / *Ты / вы ни в чем не виноват/ты* / *هیچ تقصیری ندارید* / *Следует отметить, что многие из приведенных реплик являются в обоих языках фразеологизированными.*

В таком порядке, сгруппировав и систематизировав распространенные конструкции этических речевых формул и речевого поведения в обеих лингвокультурах, мы смогли достичь плодотворного устного общения не только на уровне языка, но и на уровне межкультурного, а также национально-коммуникативного поведения русских и иранцев.

Изучать иностранный язык вне языковой среды – непростая задача. Наряду с основными компонентами и составляющими образовательного процесса ключевая роль в передаче знаний отводится педагогу. И, как верно отмечает А.Н. Щукин, «... он должен владеть искусством придания уроку живость и увлекательность. Ведь несомненно, что то, что пережито, эмоционально запоминается дольше (радости открытия, радости познания, интеллектуальных эмоций обучаемых студентов)» [8, с. 7].

Проведенные исследования показали: для того чтобы придать динамику и живость уроку разговорной речи и вовлечь студентов в активную совместную учебную деятельность, в обязательном порядке следует внедрять в урок элементы межкультурной коммуникации, изучать социокультурные нормы общения, сопоставлять национально-коммуникативное поведение своего народа и народа, чей язык мы изучаем. Как верно отмечает Е.М. Верещагин, «межкультурная коммуникация определяется как адекватное взаимопонимание двух представителей коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Поэтому образование должно перенаправлять молодежь к жизни в условиях диалога культур, т. е. межкультурной коммуникации» [2, с. 543].

Список литературы

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Рус. яз., 1980.
3. Жеребило Т.В. Термины и понятия лингвистики: общее языкознание. Социолингвистика. Словарь-справочник. Назрань: Пилигрим, 2011.
4. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Яз. слав. культур, 2009.
5. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М., 1993. С. 16–21.

6. Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис / отв. ред. А.В. Бондарко. Л.: Наука, 1987.

7. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык. М.: Ин-т востоковедения РАН, 2001.

8. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Рус. яз., 1990.

* * *

1. Azimov Je.G., Shhukin A.N. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam). M.: Izd-vo IKAR, 2009.

2. Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G. Lingvostranovedcheskaja teorija slova. M.: Rus. jaz., 1980.

3. Zherebilo T.V. Terminy i ponjatija lingvistiки: obshhee jazykoznanie. Sociolingvistika. Slovar'-spravochnik. Nazran': Piligrim, 2011.

4. Larina T.V. Kategorija vezhlivosti i stil' kommunikacii. Sopostavlenie anglijskikh i russkikh lingvo-kul'turnyh tradicij. M.: Jaz. slav. kul'tur, 2009.

5. Leont'ev A.A. Jazykovoe soznanie i obraz mira // Jazyk i soznanie: paradoksal'naja racional'nost'. M., 1993. S. 16–21.

6. Teorija funkcional'noj grammatiki. Vvedenie. Aspektual'nost'. Vremennaja lokalizovannost'. Taksis / отв. ред. А.В. Бондарко. Л.: Наука, 1987.

7. Shagal' V. Je. Arabskij mir: puti poznaniya. Mezhkul'turnaja kommunikacija i arabskij jazyk. M.: In-t vostokovedeniya RAN, 2001.

8. Shhukin A.N. Metodika prepodavaniya russkogo jazyka kak inostrannogo. M.: Rus. jaz., 1990.

The role of intercultural communication in teaching oral speech of Iranian philologists studying Russian

The article reveals the connection between language and culture, in particular, the role of intercultural communication in acquiring Russian as a foreign language by students in Iranian universities. Special attention is paid to improving students' oral skills in universities in Iran, as well as the prevalence of a communicative approach in learning. The authors explore the development of oral speech skills in Iranian students of Russian with reliance on speech etiquette formulas, as well as speech behavior of representatives of Russian and Iranian linguistic cultures.

Key words: *Russian as a foreign language, intercultural communication, speech and communicative competence, oral speech, Persian.*

(Статья поступила в редакцию 03.09.2018)

Е.В. ГУЛЯЕВА
(Волгоград)

КОММУНИКАТИВНЫЕ РИСКИ, СВЯЗАННЫЕ С ГЛОБАЛЬНЫМ АНГЛИЙСКИМ

Распространение английского языка в эпоху глобализации влечет за собой коммуникативные риски, которые оказывают влияние как на локальный язык, так и на сам глобальный английский. Подобные изменения особенно заметны в рамках экономического дискурса. Анализируются примеры из русского и английского языков.

Ключевые слова: *глобальный английский, заимствования, экономический дискурс, «глобши».*

Слово *глобализация* часто используется в экономической и политической сферах, поскольку успех является мерилем международных отношений, торговли, сотрудничества в целом. Несмотря на разные аналитические подходы, применяемые для оценки успеха той или иной организации или человека, основой этих отношений является язык, т. к. способность общаться имеет первостепенное значение. Результатом этого стали языковые исследования, остающиеся актуальными в течение последних двадцати лет. Ни индивидуумы, ни сообщества не имеют иного выбора, кроме как расширить свои языковые возможности, а вместе с ним и свою культурную осведомленность.

В настоящее время роль глобального языка выполняет английский язык. Достижению этого статуса способствовал целый ряд социально-исторических причин. Это и промышленный подъем Великобритании в XIX в., и ее же колониальное прошлое, что помогло распространению английского языка на других континентах. Политико-экономическая мощь Соединенных Штатов Америки способствовала распространению техники, музыки, кинематографа, фастфуда по всему миру. На распространение английского языка как глобального повлияла также относительная простота усвоения английского языка по сравнению, например, с китайским несмотря на то, что численность говорящих на китайском как на родном языке в разы превышает численность носителей английского как родного языка. Английский язык относится к гиперцен-